

Posien

N\* 05 / 59

N\* . . . . . / . . . . .

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE  
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE.  
PETIT J.

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné

*Said bin Khila*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'Intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline *Karemba*

Sous-Chefferie *Karu*

Chefferie *Kibungu*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Karemba*

sur la parcelle n° *11*

*Karemba* le *4/7/59*

signature

*Said*

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

*défavorable au / aillée*

Décision du Gouverneur :



**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné

*Said bin Khila*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline *Karembe*

Sous-Chefferie *Taka*

Chefferie *Gshunya*

Territoire *Tibungu*

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-  
merce et de résider au Centre de Négoce

de *Karembe*

sur la parcelle n° *11*

*Karembe* le *4/7/59*

signature

*Said bin Khila*

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
( Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950 )**

Le soussigné

*Said bin Khila*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-  
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n° 11

*Katembale 4/7/1959*

signature

*Said bin Khila*

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

Décision du Gouverneur :

RÉSIDENCE DU RUANDA *Libungan*  
TERRITOIRE DE... *Libungan*  
CHEFFERIE DE... *Libungan*  
SOUS CHEFFERIE DE... *Bara*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de ..... *Ghanya*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ..... *Lara*... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Laramba*... émettons un avis favorable

un avis défavorable

pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA  
 KIGALI YA.....  
 KIGALI YA.....  
 KIGALI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya ..... *Gikungye* .....  
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....  
 ..... *Raza* .....  
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage  
 ba ..... *Narumba* .....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa  
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Bibereye i.....kuwa.....

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Le Président

[illegible]



2002M.-/

RESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE DE *Kibungu*  
CHEFFERIE DE *Gihungu*  
S/CHEFFERIE DE *Laka*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA *Kibungu*  
INTARA YA *Gihungu*  
UMUSOZI WA *Laka*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-  
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-  
taire en coutumier introduite par .....  
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa  
rwo gucururiza mu ~~atari~~ rwatswe na.....  
..... *S.A.I.D.I. .... bin... Khila* .....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/cheff-  
ferie de.....  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
..... *Laka* ..... certifions par la présente que le requérant  
..... *Saidi bin Khila* ..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à  
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa  
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre  
rwo gucururiza *mali C.N.* Turahamya kandi yuko ibyo  
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes  
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari  
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)  
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)  
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence  
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-  
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en  
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).  
considération de sa requête.

Fait à *Kibungu* ..... le *7* *Guillet* 19*59*.  
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi

Les Coseillers  
Abajyanama

(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*[Signature]*

(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *Burereri Aburi*
2. *Karolo*
3. *Mugarura W mugarura*
4. *Rugumyungabo*
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_



M.-/

Résidence du Ruanda  
Territoire de *Kibungu*  
Intara ya *Gihungu*  
Umusozi wa *Kara*

Résidence ya Ruanda  
Territoire ya *Kibungu*  
Intara ya *Gihungu*  
Umusozi wa *Kara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU LAMURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *SAID*.....fils de *KHILA*.....  
Jwewe.....mwene  
et de *FATUMA*.....originnaire de *NYANZA*.....S/chefferie  
na.....ukomoka i.....umusozi  
*NYANZA*.....chefferie de *NDUGA*.....Territoire.....  
Intara ya.....Territwari ya  
.....exerçant la profession de *umucuruzi*.....résidant  
à *T*.....nkora umulimo wa.....ntuye i  
.....*Karemba*.....s/chefferie.....*Kara*.....chefferie.....*Gihungu*  
umusozi wa.....intara ya  
Territoire de *Kibungu*.....marié à *FATU*.....  
Territwari ya.....izina ry'umugore  
(célibataire).....  
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza iwanjye muri *C.N.*

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1\* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n\*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n\*.....
- 2\* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *20.000* Frs.
- 3\* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de.....le plus proche et de  
mu misozi ari.....no kuli km. *20*.....  
.....km du C.C. de.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....
- 4\* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.  
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5\* Il y a déjà.....commerçants installés dans la  
s/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuraho nshaka kubakira ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *26*.....
- 6\* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gubora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvugaga igiciro cya buri kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...